



Mange dører er stengt. For deg som ikke kan norsk.

Many doors are closed to you - if you can't speak and understand Norwegian.

Beaucoup de portes restent fermées à ceux qui ne parlent pas norvégien.

Много закрытых дверей.
Для тех, кто не говорит по-норвежски.

Vama koji ne znate norveški,
mnoga vrata su zatvorena.

มีประตูหลายบานที่ถูกปิด
สำหรับคุณที่ พูดภาษาออร์เวย์ไม่เป็น

Albaabbo badan ayaa ka xiran.
Qofkaan aqoonnin af noorwiijiga.

Norveççe bilmeyen sana
pek çok kapı kapalı.

أبواب كثيرة مغلقة.

لمن لا يتقن اللغة النرويجية.

تو که زمانی نروژی نازانیت،

زور دەرگات لی داخراوه.

بہت سے دروازے بند ہیں۔

آپ کیلئے جنہیں نارویجن زبان نہیں آتی۔

NY LOV: Alle som kommer til Norge etter 1. september 2005, må gjennomføre 300 timer norskopplæring.

Opplæringen må gjennomføres i kommunen der du bor. Du har 3 år på å gjøre det. Da vil du kunne få bosettingstillatelse og norsk statsborgerskap.

Hvis du har behov for mer opplæring, kan du få inntil 2.700 timer i tillegg.

Dette vil åpne enda flere dører for deg. Norsk er viktig for å kunne forstå og bli forstått, for å få jobb, utdanning og for å kunne delta i samfunnet.

Fortell det til alle du kjenner!

Du har plikt til:

- Å gjennomføre 300 timer opplæring i norsk
- Å gjennomføre opplæringen i løpet av 3 år

Du har rett til:

- Undervisning i kommunen der du bor
- Ytterligere 2.700 timer opplæring, dersom du har behov for det

**Sjekk www.udi.no/norskopplaering eller ta kontakt med kommunen der du bor.
Se brosjyrens bakside for mer informasjon.**

Engelsk: NEW LAW: Everyone who comes to Norway after 1 September 2005 must complete 300 hours of Norwegian language tuition.

You can receive the tuition in your municipality and have three years to complete it. This will entitle you to obtaining a settlement permit in Norway and the Norwegian citizenship. If needed you can receive up to 2700 additional tuition hours. This will open even more doors to you. Mastering Norwegian is important if you are to understand and make yourself understood, get a job, take education and participate in the Norwegian society.

So, tell everyone you know!

You must:

- Complete 300 Norwegian language tuition hours
- Complete this tuition within three years

You are entitled to:

- Tuition in your municipality
- Further 2,700 tuition hours if needed

**Check www.udi.no/norskopplaering or contact your municipality.
See the reverse side of this brochure for more information.**

Fransk: NOUVELLE LOI: Tous ceux qui arrivent en Norvège après le 1er septembre 2005 doivent suivre une formation de 300 heures en norvégien.

Vous devez suivre cette formation dans un délai de trois ans, dans la commune où vous résidez. Vous pourrez alors recevoir un permis de résidence et la nationalité norvégienne. Si vous avez besoin de davantage de formation, vous pouvez bénéficier en plus d'un maximum de 2 700 heures.

Ceci vous ouvrira encore plus de portes. En effet, il est important de parler norvégien pour comprendre les autres et en être compris, pour trouver du travail, suivre une formation et pouvoir participer à la vie en société.

Parlez-en à tous ceux que vous connaissez!

Vous avez l'obligation :

- De suivre une formation en norvégien de 300 heures
- De suivre cette formation dans les 3 ans au maximum

Vous avez le droit :

- De suivre des cours dans la commune où vous résidez
- De suivre une formation supplémentaire de 2 700 heures maximum, si vous en avez besoin

Rendez vous sur le site www.udi.no/norskopplaering ou prenez contact avec la commune dans laquelle vous résidez. Voir au dos de la brochure pour plus d'informations.

Russisk: Новый закон: После 1 сентября 2005 года все, кто прибывает в Норвегию на постоянное местожительство, обязаны закончить 300-часовой курс норвежского языка.

Изучение языка должно проводиться в коммуне по месту жительства и должно быть завершено в течение трех лет. Лишь после этого Вы сможете получить разрешение на постоянное проживание и норвежское гражданство.

При наличии потребности в дополнительном изучении языка, Вы имеете право на дополнительные 2700 часов обучения.

Это откроет Вам новые возможности. Владение норвежским языком необходимо для того, чтобы понимать и быть понятым, для получения работы и образования, для участия в жизни общества.

Расскажите об этом всем Вашим знакомым!

Вы обязаны:

- закончить 300-часовой курс норвежского языка
- обучение должно быть завершено в течение 3 лет

Вы имеете право на:

- изучение норвежского языка в коммуне по месту жительства
- дополнительные 2700 часов обучения, если в этом есть необходимость

Посетите сайт www.udi.no/norskopplaering или обратитесь в коммуну по месту жительства. Дополнительная информация на задней обложке брошюры.

Bosnisk/kroatisk/serbisk: NOVI ZAKON: Svi koji u Norvešku dođu nakon 1. septembra 2005, moraju završiti kurs norveškog u dužini od 300 školskih časova.

Kurs mora da se pohađa u opštini u kojoj živite. Kurs morate da završite u roku od tri godine. Ovo je jedan od uslova da biste mogli dobiti dozvolu nastanjivanja i norveško državljanstvo.

Ako vam je potrebna duža obuka, moguće je dobiti do 2700 dodatnih časova. Ovo će vam otvoriti još više vrata. Znanje norveškog je potrebno da bi ste razumeli i da bi vas razumeli, da biste dobili posao, da biste se obrazovali i da učestvujete u društvenom životu.

Zato o ovom obavestite sve koje poznajete!

Vaša dužnost je da:

- Prođete obuku iz norveškog jezika do 300 časova
- Obuku završite u roku od tri godine

Imate pravo na:

- Obuku u opštini u kojoj stanujete
- Dodatnih 2.700 časova, ako vam je to potrebno

Proverite na www.udi.no/norskopplaering ili kontaktirajte opštinu u kojoj stanujete. Za više informacija, pogledajte poledinu brošure.

Thai: กฎหมายใหม่: ทุกคนที่มาประเทศนอร์เวย์หลังจากวันที่ 1 กันยายน 2548 จะต้องเรียนภาษานอร์เวย์จนครบ 300 ชั่วโมง

คุณจะต้องเรียนภาษาในเทศบาลที่คุณอาศัยอยู่ คุณจะต้องใช้เวลาเรียนไม่เกินสามปี ภายใต้นั้นคุณสามารถรับอนุญาตอาศัยอยู่ถาวร และจะสามารถโอนสัญชาติเป็นสัญชาตินอร์เวย์ได้ ถ้าคุณยังมีความจำเป็นต้องเรียนเพิ่มเติม คุณสามารถเรียนเพิ่มได้อีก 2.700 ชั่วโมง

เรื่องนี้อาจจะช่วยให้คุณเปิดประตูให้คุณมากขึ้น ภาษานอร์เวย์คือสิ่งที่สำคัญทำให้เข้าใจคนอื่น และทำให้คนอื่นเข้าใจคุณเช่นเดียวกัน และยังมีมีความสำคัญสำหรับการหางานทำ, สำหรับการการศึกษา และการเข้าร่วมในสังคม

เรื่องนี้คุณน่าจะบอกทุกคนที่คุณรู้จัก

คุณมีหน้าที่ที่จะ:

ง เรียนภาษานอร์เวย์ 300 ชั่วโมง

ง เรียนจบภายในเวลา 3 ปี

สิทธิ์ที่จะ:

ง เรียนภาษาในเทศบาลที่คุณอาศัยอยู่

ง เรียนเพิ่มอีก 2.700 ชั่วโมง ถ้าคุณมีความจำเป็น

เปิดดูที่ www.udi.no/norskopplaering หรือติดต่อกับทางเทศบาลที่คุณอาศัยอยู่
ดูด้านหลังของใบปลิวเพื่อข้อมูลเพิ่มเติม

Somali: SHARCI CUSUB: Dhammaan dadka Norway yimaada wixii ka danbeeya 1da sibtember 2005ta, waa inay qaataan 300 oo saacadood oo barashada af noorwiijiga ah.

Waxbarashada waa in lagu qaataa degmada aad ku nooshahay. Saddex sano gudahood ayaa la rabaa inaad waxbarashada ku qaadato. Markaas ayaad heli kartaa oggolaansho degitaan iyo dhalashada noorwiijiga.

Haddii aad u baahan tahay waxbarasho intaa ka dheer, waxaa lagu siin karaa ilaa 2.700 oo saacadood oo dheeri ah.

Tani waxay kuu furi doontaa albaabbo kale. Af noorwiijigu wuxuu muhiim u yahay sidii aad wax u fahmi lahayd adigana lagu fahmi lahaa, si aad shaqo iyo waxbarasho u hesho iyo sidii aad bulshada uga qaybqaadan lahayd.

Marka u sheeg dadka aad taqaanno oo dhan!

Waxaa waajib kugu ah:

- Inaad qaadato 300 oo saacadood oo barashada af noorwiijiga ah
- Inaad waxbarashadaa ku qaadato 3 sano gudahood

Waxaad xaq u leedahay:

- In waxbarasho lagaa siiyo degmada aad ku nooshahay
- 2.700 oo saacadood oo kale oo waxbarasho ah, haddii aad u baahan tahay

Eeg www.udi.no/norskopplaering ama la xiriir degmada aad ku nooshahay.
Warbixin intan ka badan ka eego bogga gadaale ee buuggan yar.

Tyrkisk: YENİ KANUN: 1 Eylül 2005'ten sonra gelen herkes 300 saat norveççe dil kursu almak zorunda.

Öğrenim oturduğunuz belediyede gerçekleştirilmelidir. Bunu üç yıl içinde tamamlamanız gerekli. Ancak bundan sonra sürekli oturma izni ve Norveç vatandaşlığı alabilirsiniz.

Eğer daha fazla öğrenime gereksinmeniz varsa buna ek olarak 2700 saatle sınırlı ek öğrenim alabilirsiniz.

Bu size daha fazla kapının açılmasına yol açacaktır.

Norveççe bilmek, anlayabilmek ve anlaşılabilirlik, bir iş bulabilmek, topluma katılabilmek için önemlidir

Bu nedenle tanıdığınız herkese söyleyin!

Yükümlülükleriniz:

- 300 saatlik norveççe dil kursunu bitirmek
- Bu öğrenimi 3 yıl içinde yapmış olmak

Haklarımız:

- Öğrenimi oturduğunuz belediyede almak
- Eğer gereksinmeniz varsa 2700 saate kadar ek öğrenim almak

www.udi.no/norskopplaering web sayfasına bakın yada oturduğunuz belediye ile kontak kurun. Daha fazla bilgi için broşürün arka sayfasına bakınız.

Arabisk:

قانون جديد: على كل القادمين إلى النرويج بعد 1 أيلول / سبتمبر 2005 اتمام 300 ساعة من دراسة اللغة النرويجية. يجب أن تتعلم اللغة في البلدة التي تقيم فيها. امامك ثلاث سنوات للقيام بذلك. وسيكون حينئذ بإمكانك أن تحصل على تصريح الإقامة الدائمة والجنسية النرويجية.

إذا كنت بحاجة إلى تعليم إضافي، فبإمكانك الحصول على ما أقصاه 2700 ساعة تدريس إضافية. وسيفتح لك ذلك أبوابا كثيرة. فاللغة النرويجية مهمة لكي تفهم أنت وتتفاهم مع الآخرين، لتحصل على عمل، ولتتعلم ولتشارك في المجتمع.

فأخبر ذلك إلى كل من تعرفهم!

يجب عليك:

- دراسة 300 ساعة من اللغة النرويجية.
- إكمال هذه الدراسة خلال فترة ثلاث سنوات.

يحق لك:

- أن تتعلم في البلدة التي تقيم فيها.
- 2700 ساعة من التعليم الإضافي إذا كنت بحاجة إلى ذلك.

انظر أيضا إلى خلف المنشور لتجد المزيد من المعلومات. www.udi.no/norskopplaering على الانترنت أو اتصل بالبلدية التي تقيم فيها.

انظر أيضا إلى خلف المنشور لتجد المزيد من المعلومات.

کؤرسہکہ نئہئی لئو شار وئوانئہ (کؤمیونہ) وئریگریٹ کہ لئئی دہڑیت. نئہئی نئ ماوہی سئ سائڈا نئو
کؤرسہ تئوای بکئیت، نئنجابؤت ہئہہ مؤنئتی نئشتہجیوئی ہئمیشہئی و رڈگزننامہئی نئروویجی
وئریگریٹ.

نئگئر پیوئسٹیت بہ کؤرسی زیاتر ہئہئیت، دئوانئ تا 2700 سہعاتئ زیادہ وئریگریٹ.
فئربوئی زمانئ نئروویجی زؤر دہرگای تر بؤت نئکاتئوہ. زانئنی زمانئ نئروویجی گرنگہ بؤ نئوہی کہ
بئوانئ نئ خئٹک نئیگیٹ و خئٹکئش نئت نئیگات، ہئروہا بؤ کارکردن و خوئندن و بؤ نئوہی کہ
بئوانئ ہئشدارئ نئ کؤمئگئدا بکئیت.

نئہ ہئوالہ بہ ہئممو ناسیاریانت رابگئہئہ!

نئرکہ لئسئر تؤ کہ:

• 300 سہعات کؤرسی زمانئ نئروویجی تئوای بکئیت.

• نئو کؤرسہ لئماوہی 3 سائڈا تئوای بکئیت.

مافت ہئہہ کہ:

• کؤرسہکہ لئو شار وئوانئہ (کؤمیونہ) وئریگریٹ کہ لئئی دہڑیت.

• 2700 سہعاتئ زیادہ وئریگریٹ، نئگئر پیوئسٹیت پیئیت.

تئماشای www.udi.no/norskopplaering بکہ، بیان پیہوئندی بہ شار وئوانئہ کتئوہ بکہ.

بؤ زانئاری زیاتر تئماشای ہئرگی دواوہی نامئلکئہ بکہ.

نیا قانون: یکم ستمبر 2005 کے بعد ناروے آنے والے تمام افراد کو نارویجن زبان کی 300 گھنٹے کی تعلیم مکمل کرنا ہو گی

آپ اپنی رہائشی بلدیہ (کمپون) میں یہ تعلیم حاصل کریں گے۔ اس کام کو مکمل کرنے کیلئے آپ کو تین سال کا وقت دیا جائے گا۔ آپ کو مستقل رہائش کی اجازت اور نارویجن شہریت مل سکے گی۔ اگر آپ کو مزید نارویجن سیکھنے کی ضرورت ہو تو آپ کو اضافی 2700 گھنٹوں تک کی تعلیم مل سکتی ہے۔

اس طرح آپ کے لئے اور بہت سے دروازے کھل جائیں گے۔ نارویجن زبان اب بے دوسروں کی بات سمجھنے اور اپنی بات دوسروں کو سمجھانے کیلئے، ملازمت اور تعلیم حاصل کرنے کیلئے نیز معاشرے کا فعال حصہ بننے کیلئے۔

اس لئے یہ بات لیں سب لوگوں کو بتائیے جنہیں آپ جانتے ہیں!

آپ پر لازم ہے:

• کہ آپ 300 گھنٹے پر مشتمل نارویجن زبان کی تعلیم مکمل کریں

• کہ آپ یہ تعلیم 3 سال کے اندر مکمل کریں

آپ کا حق ہے:

• کہ آپ کو اپنی رہائشی بلدیہ میں تعلیم ملے

• کہ اگر آپ کو ضرورت ہو تو مزید 2700 گھنٹوں تک کی تعلیم دی جائے

www.udi.no/norskopplaering

پڑھیں گئ معلومات پڑھیں یا اس بلدیہ سے رابطہ کیجئے جہاں آپ رہتے ہیں۔

مزید معلومات کیلئے بروشر کی پچھلی طرف دیکھئے۔

Hvis du har spørsmål, kommentarer eller ønsker utfyllende informasjon, sjekk www.udi.no/norskopplaering, eller ta kontakt med kommunen der du bor.

Steder du kan kontakte i kommunen:

- voksenopplæringen
- servicekontor
- flyktningkontor
- introduksjonskontor
- sosialkontor

Brosjyren kan bestilles via e-post: bestilling@udi.no eller på telefaks: 23 35 15 08 eller ved UDIs regionkontor.

If you have any questions or would like more information, go to www.udi.no/norskopplaering or contact your local municipality.

Municipal offices you can contact:

- Adult education office
- Municipal service centre
- Refugee office
- Introduction centre
- Social security office

The brochure can be ordered by e-mail: bestilling@udi.no or by fax: 23 35 15 08 or at UDI's regional offices.

Brosjyren er utarbeidet i samarbeid med Vox.



Utlendingsdirektoratet

Postboks 8108 Dep.
0032 Oslo
Kontoradr. Hausmannsgt 21

Telefon 23 35 15 00
Telefaks 23 35 15 15
E-post udi@udi.no
www.udi.no/norskopplaering



Vox
Vox, nasjonalt senter for læring
i arbeidslivet
Postboks 6139 Etterstad

0602 Oslo
Telefon 23 38 13 00
E-post postmottak@vox.no
www.vox.no